

Katja PLOOG

MCF

Université de Franche-Comté à Besançon

katploog@yahoo.fr

Plan

Dynamiques linguistiques (langagières) et description de l'hétérogénéité discursive

1. Dynamiques langagières
 - 1.1 éléments pour une approche
 - 1.2 la situation abidjanaise (Côte d'Ivoire)
2. Description syntaxique de dynamiques discursives
 - 2.1 corpus d'étude
 - 2.2 *dynamique* et schèmes syntaxiques : l'exemple de LA
 - 2.3 *mobilité* : la double dynamique dans la zone clitique
3. Approches des corpus oraux
 - 3.1 ambiguïté formelle
 - 3.2 interprétation structurale vs. hétérogénéité discursive
3. Bilan

Corpus

- [ABJ97] enfants 9-13 ans : enfants de la rue (récits, interviews, interactions entre pairs), écoliers (récits, interviews), artisans (entretiens)
- [CON03] enfants 9-13 ans : écoliers (récits, interviews, productions écrites)
- [CH03] adultes 25-30 ans, musiciens (entretiens, questionnaire épilinguistique)
- [CH06] adultes santiaguins 25-40 ans, niveaux sociaux moyen-bas à élevé (entretiens)

Extraits de corpus

LA :

(1) J'étais à Agnibilekrou quoi, **chez ma grand-mère**[1], donc quand j'étais chez ma grand-mère en ce moment j'avais (.) j'avais une plaie **ici la**[3] [il pointe son visage], je vois y a **deuxième plaie**[2] qui a sorti, y a troisième plaie qui a sorti, y a **un grand frère encore la**[3], il a **plaie**[2]. Donc ma grand-mère m'a montré **la vieille la**[3], il dit de regarder la vieille la, quand la vieille la fait sa bouche (.) **sa bouche-là**[3] comme ça [il mâche], elle fait on dirait elle mange quoi, or qu'il y rien dans sa bouche. Elle est sorcier. Bon eux ils sont **là**[1] te bouffer comme ça or qu'y a rien **dans leur bouche**[1]. C'est ma grand-mère qui m'a montré ça. Depuis que [inaudible] je suis venu ici elle n'a pas fait un mois, **plaie la**[2] est finie.

(locuteur illettré A8, Knutsen 2007)

(2) epi laɛʒon laɛʒon

ET-PUIS LA-ETRE+sg+pres JAUNE (bis)

et puis LA est jaune LA est jaune (ABJ97-C11Y:VI.04(12) ; interaction entre pairs)

(3) samamãladɔnede ʒ¹oliabike | pɛ¹sɔnapɔtɛãkɔomɔnla

3poss-MAMAN+sj 3sg+obj-sg+perf-DONNER pl-JOLI-HABIT comp PERSONNE+sj sg+perf-PORTER ENCORE loc-MONDE-la

Sa maman lui a donné des habits plus jolis que personne au monde n'en avait jamais porté (ABJ97-B46Y:IV.10/004 ; récit oral volontaire : cendrillon)

(4) magrãmemadikɛ **abdjãlabæ** | sɛbõ

3poss+fem-GRAND-MERE+Ssj 1sg+obj-sg+parf-DIRE-comp **ABIDJAN-LA-BAS** (ETRE+sg+pres) / 3sg+n+sj-ETRE+sg+pres-BON

ma grand-mère m'a dit que Abidjan **là-bas** c'est bon mais c'est pas mal (Ploog 1999, HM4Y:IV.02/080)

(5) sɛ: byslamɛm | bys kjarɛtɛ **okwɛlabala** | ɛlyi[kɛtõmbeãpan] sy:bɔ:

3sg+n+sj pres+sg+ETRE BUS-la-MEME BUS comp-sj ARRETE **loc+det-COIN-LA-BAS**-la pres+sg+ETRE 3sg comp-sj sg+perf-TOMBER EN-PANNE loc-BORD

c'est (ce) bus LA (le) bus qui est arrêté au coin LA bas LA (c')est lui qui est tombé en panne au bord (de la route). (ABJ97-C54:VI.14/013 ; interaction entre pairs)

Diula :

(6) cɛlá

époux-LOC

domicile de l'époux

(7) sɛnɛkɛlá

cultiver-AGENT

cultivateur

(8) a cɛlá lá

POSS époux-LOC LOC

au domicile de son époux

(9) a bè taa dɔkòtɔrosò lá

3SG aller ASPECT dispensaire LOC

il va au dispensaire

KNUTSEN, Anne M. & Katja PLOOG, 2005, "La grammaticalisation de LA en (français) abidjanais : une marque à tout faire ?". In: Kabatek, Johannes & Claus D. Pusch & Wolfgang Raible (eds.): Romanistische Korpuslinguistik II: Korpora und diachrone Sprachwissenschaft / Romance Corpus Linguistics II: Corpora and Diachronic Linguistics (coll. ScriptOra; 130). Tübingen: Narr, 469-482.

- PLOOG, Katja, 2006, "Du continuum pragmatico-sémantique aux types prosodiques de LA en (français) abidjanais". In Queffelec (ed.), *Des inventaires lexicaux du français en Afrique à la sociolinguistique urbaine...Hommages à Suzanne Lafage (Le français en Afrique n°21)*, 303-324.
- 2005, "Auf der Suche syntaktischer Hybridität: Station in Abidjan". In: Erfurt, Jürgen (ed.), *Transkulturalität und Hybridität. L'espace francophone als Grenzerfahrung des Sprechens und Schreibens*. Frankfurt : Peter Lang, 229-247.
 - 2002, "Une promotion pour les locatifs en abidjanais ?" *Revue romane* 37/1, 31-43.

Clitiques objet :

(10) safamladəmānde si | sōmarivapa māj

3poss-FEMME+sj **3sg+obj** sg+perf-DEMANDER comp 3poss-MARI+sj sg+prosp neg MANGER

Sa femme lui a demandé si son mari n'allait pas manger (ABJ97-GM3Z:III.05/124 ; récit oral en contexte scolaire)

(11) ðlyiäv waje | pwale | pwale plānte | lemais

ON+sj **3°+sg+obj**-sg+perf-ENVOYER comp ALLER (bis) PLANTER det-MAIS

On l'a envoyé planter le mais. (ABJ97-GW2Y:III.06/062 ; récit oral en contexte scolaire)

(12) ðlyiatra | ðdiselyi | ðlyie frape | sōpa^{ti} | ðlyiafrape zykəlae frwa

ON+sj-**3sg+obj**-ATTRAPER+pres ON+sj-sg+pres+DIRE ÇA+sj-sg+ÊTRE 3°+sg ON+sj-**3sg+obj**-sg+perf-FRAPPER [Ø+sj]pl+perf-PARTIR ON+sj-**3sg+obj**-sg+perf-FRAPPER JUSQU'À-ÊTRE-FROID

On l'attrape, on dit c'est lui. On l'a frappé. "Ils ont continué". On l'a frappé jusqu'à ce qu'il fasse froid (=jusqu'au soir). (GM2Y:III.05/026 ; récit oral en contexte scolaire : singe et caméléon)

- PLOOG, Katja, 2003, "La restructuration de la diathèse en français abidjanais : l'exemple des auxiliaires verbaux". *Actes du XXIIIe colloque de linguistique et de philologie romane* (Salamanca, sept.2001), Tübingen : Narr.
- 1999, "Turbulences dans la zone préverbale : sujet Ø et conjugaison objective en français d'Abidjan" *Le français en Afrique (ROFCAN)* 13, 105-116.
 - 2005, "Entre micro- et macrosyntaxes : éléments de l'élaboration discursive dans les productions d'élèves guinéens". In : Ploog, Katja & Blandine Rui (éds.), *Appropriations du français en contexte multilingue. Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos de situations africaines*. Besançon : PUFC, 173-196.

Ambigüités formelles :

(13) dotfreakāt | epɣija ləplygrā | lyilapaseləbak | pijalezotkitravaj

Certains vont à l'école, le plus grand a passé son bac, d'autres travaillent (B45Y:II.02/049 ; interview)

- PLOOG, Katja, 2005, "Normative Beschreibungskategorien und die Beschreibung syntaktischer Variation". In: Sinner, Carsten (ed.), *Norm und Normkonflikte in der Romania*. München : Peniope, 164-183.
- 2002, "Pour une analyse syntaxique de corpus non-standard : ellipses et structures prédicatives". In Pusch, Claus D. / Raible, Wolfgang (eds.), *Romanistische Korpuslinguistik. Korpora und gesprochene Sprache / Romance Corpus Linguistics. Corpora and Spoken Language*. Tübingen: Narr, 411-424.
 - 2001, "Les clitiques sujet en abidjanais : vers une grammaticalisation ?" In : Muller *et al.* (eds.), *Clitiques et cliticisation*. Paris : Champion, 301-314.

Références

• Dynamiques langagières :

- HASPELMATH, Martin & KÖNIG, Ekkehard & OESTERREICHER, Wulf & RAIBLE, Wolfgang (eds.), 2001, *Language Typology and Language Universals/Sprachtypologie und sprachliche Universalien/La typologie des langues et les universaux linguistiques*, Berlin/New York: de Gruyter, (=Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 20.1/2).
- HAUGEN, Einar; 1972, *The ecology of language*, Stanford: Stanford University Press.
- HOPPER, Paul, 1988, "Emergent grammar and the a priori grammar postulate", in: Tannen, Deborah (ed.): *Linguistics in Context: connecting observation and understanding*, Norwood: Ablex, 117-134.
- HOPPER, Paul & TRAUGOTT, Elizabeth C., 2003, *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KELLER, Rudi, 1994, *Sprachwandel*. Tübingen : Francke.
- KOCH, Peter & Wulf OESTERREICHER, 1990, *Gesprochene Sprache in der Romania : Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen : Niemeyer.
- MUFWENE, Salikoko S., 2001, *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press
- PLOOG, Katja, 2006 (à paraître), "Sprachdynamik in der neuen Romania unter dem Zeichen von Dichte, Heterogenität und Anzahl". In : Jansen, Silke & Haralambos Symeonidis (eds.), *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb von Europa*. Frankfurt : Peter Lang.
- 2006 (à paraître), "Para un modelo integrado del cambio lingüístico: Entre dinámica lingüística y heterogeneidad discursiva". In: Carriscondo Esquivel, Francisco & Carsten Sinner (eds.), *Lingüística española. Enfoques y soluciones*. München: Peniope.
- THOMASON, Sarah, 2001, *Language contact : an introduction*. Edinburgh : Edinburgh University Press
- WINFORD, Donald, 2003, *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford : Blackwell Publishers.
- WIRTH, Louis, 1938, "Le phénomène urbain comme mode de vie". In: Grafmeyer (ed.), *L'école de Chicago, Naissance de l'écologie urbaine*. Paris : Edition Champ Urbain., 251-277.

• Le français en Côte d'Ivoire :

- DUPONCHEL, Laurent, 1979, "Le français en Côte d'Ivoire, au Dahomey et au Togo". In : Valdman (ed.), *Le français hors de France*, 385-418.
- HATTIGER, Jean-Louis, 1983, *Le français populaire d'Abidjan : un cas de pidginisation*. Abidjan : ILA.
- KNUTSEN, Anne Moseng, 2007, *Variation du français à Abidjan (Côte d'Ivoire). Etude d'un continuum linguistique et social*, Oslo : Universitetet i Oslo.
- LAFAGE, Suzanne, 1978, "Rôle et place du français dans le continuum langues africaines - français en Côte d'Ivoire". Abidjan : *Cahiers ivoiriens de recherche linguistique* 4, 54-66.
- 1998, "Hybridation et français des rues à Abidjan". In : Queffélec A. (éd.) *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 279-291
- PLOOG, Katja, 2007 (à paraître), "La socio-indexicalité dans les catégorisations langagières : la dynamique autour du nouchi abidjanais". In : De Feral, Carole (ed.), *Language naming in Sub-Saharan Africa. / La dénomination des langues en Afrique Sub-Saharienne*.
- 2002, *Le français à Abidjan. Pour l'approche syntaxique du non-standard*. Paris: CNRS-éditions.